



泰国大学生“给”字句偏误分析及教学对策

AN ERROR ANALYSIS OF THAI UNIVERSITY STUDENTS' USES OF
“GEI” SENTENCES AND THEIR TEACHING STRATEGY

MEYAWEE SUJTHANEE

MASTER OF ARTS

IN

TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

SCHOOL OF SINOLOGY

MAE FAH LUANG UNIVERSITY

2015

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY

泰国大学生“给”字句偏误分析及教学对策
AN ERROR ANALYSIS OF THAI UNIVERSITY STUDENTS' USES OF
“GEI” SENTENCES AND THEIR TEACHING STRATEGY

MEYAWEE SUJTHANEE

THIS INDEPENDENT STUDY IS A PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
IN
TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

SCHOOL OF SINOLOGY
MAE FAHLUANG UNIVERSITY

2015

©COPYRIGHT BY MAE FAHLUANG UNIVERSITY

泰国大学生“给”字句偏误分析及教学对策
AN ERROR ANALYSIS OF THAI UNIVERSITY STUDENTS' USES OF
“GEI” SENTENCES AND THEIR TEACHING STRATEGY

MEYAWEE SUJTHANEE

THIS INDEPENDENT STUDY HAS BEEN APPROVED
TO BE A PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
IN
TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE
2015

EXAMINATION COMMITTEE


.....CHAIRPERSON
(Prof. Cen Ronglin)


.....ADVISOR
(Asst. Prof. Pranee Chokkajitsumpun, Ph. D.)


.....EXAMINER
(Nisareen Wangtakwadeen, Ph. D.)

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY

致谢

我从 2011 年开始就读该硕士学位。仅用了一年半就修完了所有课程，但用了三年时间来撰写论文。并不是工作耽误了学习，而是我个人不上心。现在我的论文就要完成了，要感谢的人太多了。

本论文是在林莉妹老师的帮助和指导下完成的，老师在忙碌的教学工作中也能挤出时间给我审查论文。老师确实对我非常严肃细致，她循循善诱的教诲和不拘一格的思路给予我无穷无尽的启迪。

在开始撰写论文的时候得到很多人的帮助，感谢我的同学们：刘瑜和王帅，她们一直给我精神上的支持。感谢当年负责皇太后大学汉语作为第二语言教学硕士课程的蔡炎通老师，感谢他耐心的态度，为我们规划所有课程安排。

感谢教过我们的所有老师，上课期间给予足够的指导，让我们清楚了最后自己要写论文题目的方向。

最后感谢我的妈妈 Mrs. Phenchansujthanee，妈妈不仅给我精神上的鼓励，她的坚持与忍耐也是我一直向她学习的好榜样。

从开始进入课题到论文的顺利完成，一直都离不开老师、同学、朋友给我热情的帮助，在这里请接受我诚挚的谢意！

楚若雪

论文题目	泰国大学生“给”字句偏误分析及教学对策
作者	楚若雪
学位	文学硕士（对外汉语教学）
导师	林莉妹 助理教授

摘要

“给”字句是对外汉语教学中使用最频繁的一个词，“给”在汉语里有很多意义和用法，“给”在汉语里作动词、介词和助词时在泰语里直接翻译成“ให้” ha.j31。这一区别导致学生在学习“给”字句是出现大量的偏误，为了能找到出现偏误的原因和适合汉语“给”字句的教学法，笔者对泰国大学生进行了考察。

本文以皇太后大学、汉学院的学生为研究的对象。根据 130 份发放的调查问卷考察了学生使用“给”字句的情况。通过测试卷发现泰国大学生确实产生了偏误，主要原因是学生受到了母语负迁移和目的语知识的干扰。最后笔者提出了有关“给”字句的教学建议，希望本文能为相关的教师和研究者起到一定的借鉴作用。

关键词：给、偏误分析、对外汉语教学、泰国学生、教学对策

Independent Study Title	An Error Analysis of Thai University Students' Uses of "Gei" Sentences and Their Teaching Strategy
Author	Meyawee Sujthanee
Degree	Master of Arts (Teaching Chinese as a Foreign Language)
Advisor	Asst. Prof. Pranee Chokkajitsumpun, Ph. D.

ABSTRACT

"Gei" is one of the most frequently used words when teaching Chinese as a foreign language. In Chinese "gei" has several meanings and usages. It can be a verb and preposition, and in Thai it can be translated as "ให้" haj31 whereas in English it is the equivalent of "to give". This difference can lead to a large number of errors when learning the language. In order to find the cause of the errors and to employ the most suitable method for teaching Chinese, the author made a survey of students in Thailand. Research informants in this study included 130 students of the School of Sinology at Mae Fah Luang University. According to the survey, a 130 points based questionnaire was distributed to the students to use the word "gei". Through the test, we found that Thai students often misuse the word. The main reason is the mother tongue of the students, which can interfere with the learning of the new language. In the conclusion the author put forward some suggestions on the teaching of the word "gei", hoping that this study can provide reference and a benefit for teachers and researchers.

Keywords: "Gei"/ Error Analysis/ Foreign language teaching/ Thai students/ Teaching strategy

目录

	页
致谢	(3)
中文摘要	(4)
英文摘要	(5)
目录	(6)
表目录	(8)
第一章 绪论	1
1.1 选题缘由	1
1.2 研究设计	2
第二章 文献综述	6
2.1 本体研究	6
2.2 理论依据	10
2.3 有关“给”的研究综述	12
第三章 研究方法	16
3.1 调查对象	16
3.2 研究工具	18
3.3 收集语料的方法	18

目录（续）

	页
第四章 泰国学生“给”字句偏误分析	21
4.1 “给”作为动词的偏误研究	21
4.2 “给”作为介词的偏误研究	27
4.3 “给”作为助词的偏误分析	31
4.4 泰国学生“给”字的偏误类型	32
4.5 根据学生出现的偏误提出教学建议	33
4.6 结语	35
第五章 结语	36
参考文献	38
附录：调查问卷	42
附录 1	43
附录 2	44
作者简历	47

表目录

表	页
3.1 皇太后大学 130 名研究对象的基本背景	16
3.2 调查对象的语言背景	17
4.1 “给”作为动词的偏误分析（选择题题型）	22
4.2 “给”作为动词的偏误分析（判断题题型）	23
4.3 “给”作为动词的偏误分析（选择正确句子题型）	24
4.4 “给”作为动词的偏误分析（翻译题题型）	25
4.5 “给”作为介词的偏误分析（选择题题型）	27
4.6 “给”作为介词的偏误分析（判断题题型）	28
4.7 “给”作为介词的偏误分析（选择正确句子题题型）	29
4.8 “给”作为介词的偏误分析（翻译题题型）	30
4.9 “给”作为助词的偏误分析（选择正确句子题型）	31

第一章

绪论

1.1 选题缘由

“汉语热”已成为全球语言交际系统中的一种普遍现象。近年来，学习汉语的人数增长很快。由于学汉语的人数渐渐增加，可研究的对象人数就更多，第二语言汉语学习者反复出现的偏误现象类别繁多，笔者仅抽出其中比较有可研究性的偏误现象来研究。

“给”是对外汉语教学中广泛使用的一个词，“给”字属于《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级词汇，“给”字之所以被规划为甲级词汇，是因为使用最频繁，也是教学重点之一，“给”字句也是现代汉语中一类非常重要的句式，现代汉语“给”字句可表达给予义、使役义、处置义和被动义。

泰国大学生在学习“给”字句时，存在着不少困难。首先，“给”在句中可以充任谓语动词、构成介词结构及用在动词前充任助词，这些不同的句法性质及其所表达的不同词汇意义，使得泰国大学生对“给”字句的使用把握得不太理想；其次，中泰“给”字所构成的句式存在着不少差异，使得学生受到一定的母语负迁移影响而较难掌握“给”的句式结构，比如：

例 1 *我给钱你。

√我给你钱。

例 2 *我打电话给你。

√我给你打电话。

例3 *我给你去。¹

√我让你去。

诸如此类的“给”字句偏误，普遍存在于泰国大学生的日常交际和书面表达中造成沟通问题。也正是基于对这些偏误的认识，本人试图在论文中，以泰国大学生为研究对象，对他们“给”字句的主要偏误进行归纳和总结，探讨它们形成的根源及发展的过程，从而提出汉语“给”字句的教学对策及建议，以及为汉语“给”字句的教与学提供相应的参考和借鉴作用。

1.2 研究设计

1.2.1 研究目的

本文要达到的研究目的其实也就是研究价值所在，简要概述一下就是：

1.2.1.1 为了了解泰国大学生“给”字句偏误，并找出造成偏误的原因。

1.2.1.2 通过对学生的“给”字句的偏误分析找出相应的解决对策，作为帮助学生学习“给”字句以及类似能兼作几种词类的参考。

1.2.1.3 为对外汉语教师提供教学参考，也为其他研究者提供进一步研究的材料。

1.2.2 研究范围

研究范围主要针对泰国大学生为主要对象，其原因是本人认为学汉语的泰国大学生是已经受到正规的汉语作为第二语言的教学操练，若还发现有关“给”的偏误出现，会是什么原因造成的，这个问题值得深入探讨。

研究内容范围针对“给”在作为动词、介词和助词作为研究重点，通过对现有的资料的总结，确定出“给”运用时的难点，并将“给”与泰语母语进行初步的对比，并向学生展现它的不同，得出难点产生原因后再提出相应的教学对策。

¹例3“我给你去”是正确的，但并没有表示“指使”意，句中的“给”表示容许你做某件事。

1.2.3 研究对象及其背景

研究对象是初级阶段的泰国皇太后大学汉学院的学生。本人之所以选择他们为研究对象，因为不管是有一定汉语基础的学生还是零基础的学生在使用“给”的时候往往会因为各种原因而出现偏误。

1.2.4 研究预期收获

第一、能初步了解学生学习“给”字的习得情况。

第二、能初步知道出现“给”字的偏误现象。

第三、为教师提供有效的教学参考。

1.2.5 研究框架

本论文将根据以下章节进行论文写作：

第一章 绪论

1.1 选题缘由

1.2 研究设计

1.2.1 研究目的

1.2.2 研究范围

1.2.3 研究对象及其背景

1.2.4 研究预期收获

1.2.5 研究框架

第二章 文献综述

2.1 本体研究

2.1.1 吕叔湘《现代汉语八百词》

2.1.2 李德金、程美珍《外国人使用汉语语法》

2.1.3 彭小川、李守纪《对外汉语教学语法释疑 201 例》

2.2 理论依据

2.2.1 偏误分析理论

2.2.2 对比分析理论

2.3 有关“给”的研究综述

2.3.1 “给”的词汇意义和语法意义的研究

2.3.2 “给”作为各种词性的研究

第三章 研究方法

3.1 调查对象

3.1.1 调查对象的基本信息

3.1.2 调查对象的语言背景

3.2 研究工具

3.2.1 调查问卷

3.2.3 在线谷歌表单

3.3 收集语料的方法

3.3.1 测试题来源

3.3.2 分析语料的方法

3.3.3 研究范围

3.3.4 研究问题及限制

3.3.4.1 测试问题

第四章 泰国学生“给”字句偏误分析

4.1 “给”作为动词的偏误研究

4.1.1 选择题

4.1.2 判断题

4.1.3 选择正确句子题

4.1.4 翻译题

4.2 “给”作为介词的偏误研究

4.2.1 选择题

4.2.2 判断题

4.2.3 选择正确句子题

4.2.4 翻译题

4.3 “给”作为助词的偏误分析

4.3.1 选择正确句子题

4.4 泰国学生“给”字的偏误类型

4.4.1 误用偏误

4.4.2 错序偏误

4.4.3 误加偏误

4.4.4 遗漏偏误

4.5 根据学生出现的偏误提出教学建议

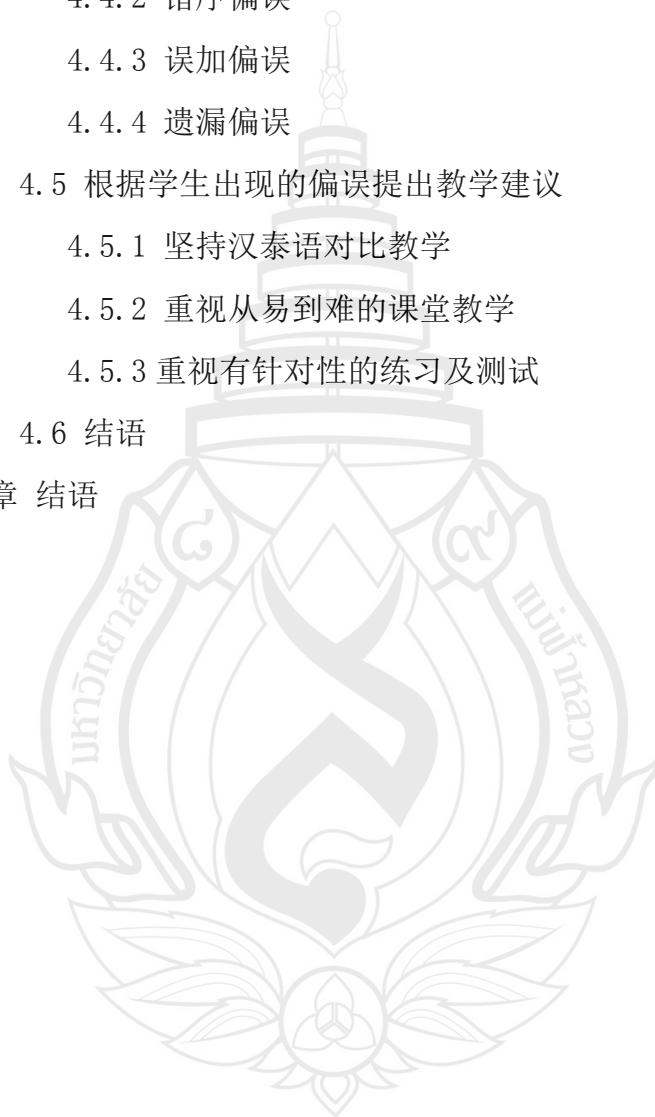
4.5.1 坚持汉泰语对比教学

4.5.2 重视从易到难的课堂教学

4.5.3 重视有针对性的练习及测试

4.6 结语

第五章 结语



第二章

文献综述

“给”字在现代汉语本体研究和对外汉语研究中一直是个研究热点，研究论述颇多，众说纷纭。本章主要从对“给”字的本体研究和对外汉语教学研究两方面进行文献综述。

2.1 本体研究

2.1.1 吕叔湘（1999）《现代汉语八百词》

吕叔湘（1999）《现代汉语八百词》选词以虚词为主，其中也有一些实词。每一个词按照意义和用法分项详加说明，可以为学习者以及研究者提供参考资料。选择该书目为其中一本参考书目是因为《现代汉语八百词》里将每个词解释得非常具有逻辑性，每单词分词类介绍，并且每一解释意义时会涉及到各个场合上举例说明。

2.1.1.1 动词的注释：

1. 使对方得到。可带‘了、过’。可带双宾语，也可以只带其中之一；

例 4 那本书我给你了

- 1) 第二个名词宾语还可以再加动词，这个名词类似兼语

例 5 给我一壶开水沏茶

- 2) 第二个名词宾语是它后面的动词的受事

例 6 给我一杯水喝

2. 使对方遭受。可带‘了、过’。在一般情况下必带双宾语，有时可以只带第二个宾语，但不能只带第一个宾语；

1) 第二个宾语可以是动词、形容词，但必加数量词。

例 7 给你一点厉害

2) ‘给’代替某些具体动作动词

例 8 给了他两脚

3) 容许；致使。用法与‘叫、让’相近

例 9 城里城外跑了三天，给我累得够呛

2. 1. 1. 2 介词的注释：

1. 引进交付、传递的接受者；

1) 用在动词前

例 10 给我来封信

2) 用在动词后

例 11 留给你钥匙

2. 引进动作的受益者

例 12 给黑板报写稿

3. 引进动作的受害者

例 13 对不起，这本书给你弄脏了

4. ‘给我’加动词，用于命令句，有两种可能的意思，要根据上

下文区别：

1) 同‘为我’，‘替我’

例 14 我的帽子不知哪儿去了，你给我找一找

2) 加强命令语气，表示说话的人的意志

例 15 你给我走开！

5. 朝；向；对

例 16 给老师行礼

6. 表示被动；被

例 17 门给风吹开了

2.1.1.3 助词的注释：

直接用在动词前。用于口语。

1. 用于主动句；

1) ‘把’字句

例 18 他把衣服给晾干了

2) 非‘把’字句

例 19 昨天的事儿，你给记着点儿

2. 用于被动句；

1) ‘被’字句

例 20 衣服让他给晾干了

2) 非‘被’字句

例 21 杯子我给打碎了一个

施动者可以不出现

例 22 杯子给打碎了

2.1.2 李德金、程美珍（2009）《外国人使用汉语语法》中对“给”的注释

《外国人使用汉语语法》这本教材针对学习汉语的外国人而编写，教材还出了法译本和德译本。教材可以帮助学习者学习汉语语法，进而更好地掌握汉语。教材从最基本的概念开始编写，有助于零基础学习者参考。本教材还有一本《练习册》配套。以下是编著对“给”的解释。

1) 介词“给”可引出动作服务的对象，有“为、替”的意思。例如：

例 23 她给我们当翻译。

2) “给”可以引出动作的对象，有“朝、向、对”的意思。

例 24 孩子们给老师敬礼。

3) “给”可以引出动作这表示被动

例 25 衣服 给雨水淋湿了。

2.1.3 彭小川、李守纪（2004）《对外汉语教学语法释疑 201 例》

《对外汉语教学语法释疑 201 例》中收集并挑选了外国人学习汉语的过程中在语法方面普遍感到疑惑的 201 个问题。对每个问题进行有针对性的重点分析、答疑。为了分散难点，教材中还特别指出一些难以分解的若干小问题来进行解答。各条目的编写大部分是浅显的，同时，为了满足部分水平较高的非汉语母语者的要求，作者也编写了一些用词有一定难度的题目，并将其置于该条目习题的末尾。以下是编著对“给”的解释。

1) 引进给予的对象，即事物的接收者。

例 26 他 给校长写了一封信/他写了一封信给校长。

2) 引进服务的对象，即引进受益者。

例 27 老师 给我解释了那个句子。

3) 引进表达的对象。

例 28 把你的想法 给大家说说。

4) 引进受损的对象。

例 29 电影票 给你弄丢了。

5) 引进动作的发出者。

例 30 小偷 给警察抓走了。

本文引用了以上三本数目为参考文献，引用了《现代汉语八百词》来解释“给”的意义及用法，引用了《外国人实用汉语语法》来设计练习题，也引用了《对外汉语教学语法释疑 201 例》来提出“给”的教学建议。

2.2 理论依据

2.2.1 偏误分析理论

作为非汉语母语者的汉语教师在教学过程中多少会发现学生的偏误，尽管受到正确的教学也会遇到一些难题，一些困惑。本人经过观察发现虚词是学生的难点所在，特别是能兼词更是问题。本人就选择了“给”作为研究目标，并且引用了偏误分析理论来探讨，也借用了前人的偏误分析方法来考察。

偏误分析 (error analysis)，就是对学生学习第二语言过程中在各方面所出现的偏误进行分析，从而发现第二语言学习者产生偏误的规律，包括偏误的类型和偏误产生的原因等。

偏误是指第二语言学习者在习得过程中不自觉地对目的语的偏离，是以目的语为标准表现出来的错误或不完善之处。这种错误是成系统的、有规律的，反映了说话人的语言能力，属于语言能力范畴。偏误分析就是对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行全面分析，然后发现偏误的规律性，并了解偏误产生的原因和类型。偏误分析是在语言学理论中介语假说的基础上发展而来的，最早由鲁健骥（1994）介绍到中国（80年代初）。

偏误分析的发展阶段大致可分为三个阶段：第一个阶段是主要是引进了国外偏误分析的理论 and 观点，中国语言学家鲁健骥（1994）也以 L. Selinker 的思想（1980）为基础。第二个阶段是对留学生各方面（语音、汉字、词语、句式和语篇等方面）的偏误分析，其中较有代表性的有鲁健骥（1994）的《外国人学汉语的语法偏误分析》从学习者的学习策略和教学角度来分析偏误产生的原因，这些研究对语言学习和教学中尽量避免偏误的产生具有较大的实践意义；第三个阶段大致开始于 20 世纪 90 年代末，这时期主要是结合前人研究这一领域的研究成果及其所运用的理论方法，肖奚强（2001）从语法偏误分析、偏误分析的对象、用例的分类和偏误分析的解释这几个方面来探讨偏误分析应该遵循的基本原则。

偏误分析可以划分为四种类型：

第一种：误用，学习者由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。

第二种：错序，指由于句中的某个或几个句子成分放错了位置造成偏误。

第三种：误加，指在这些语法功能中，在通常情况下可以或必须使用，某个成分。但是由于学习者不了解这种条件的变化仍然使用这个成分，因而出现偏误。

第四种：遗漏，指由于句中遗漏了某一个或几个成分导致偏误。

偏误分析，就是对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行分析，从而发现第二语言学习者产生偏误的规律，包括偏误的类型和偏误产生的原因等。

2.2.2 对比分析理论

对比分析理论在本文档中，本人仅引用了该理论，在提出教学建议章节中初步地提出了“对比教学”。

对比分析法 (contrastive analysis) 最早出现在《跨文化的语言学》(linguistics across culture)²一书中，这本书是由 Lado (1957) 提出来的，他的主要目的是帮助外语教学，解决了第一语言专利的问题，他提倡的方法是对第二语言和第一语言在语音、语法、语义等方面一步一步地进行比较，找出两种语言的相同和不同之处，从而理解和预测学习者在学习目的语过程中可能出现的问题和困难。在中国，从 1977 年著名语言学家吕叔湘先生发表《通过对比研究语法》以来，人们逐渐发现对比分析的重要意义：它可以帮助学习者进一步认识和掌握汉语的规律：帮助教师掌握教学的主动权，从而提高对外汉语教学的质量：有利于编写更适用、更具特色的对外汉语教材。

² Robert Lado (1957) 《跨文化的语言学》 (linguistics across culture) University of Michigan Press

对比分析的作用是通过对比母语和目的语进行对比和比较，以找出两者的异同之处，从而预测并解释学习者可能遇到的语言难点和错误，并提出相应的教学建议。

2.3 有关“给”的研究综述

在汉语语言学界，对“给”字句中的词性有着很大的争论，目前也没有一个定论。光包含了“给”字句的复杂句型，只有汉语普通话里，“给”的用法就很灵活复杂，因为“给”本身就是“动词”虚化而来。

2.3.1 “给”的词汇意义和语法意义的研究

朱德熙（1979）是最先对“给予义”进行阐发的研究者。他描述为：存在着“与者”（A）和“受者”（B）双方；存在着与者所与亦即受者所受的事物（C）；A主动地使C由A转移至B，这是从动词语义特征入手的分析，隐含了以动词为中心和三个强制性成分共现的思想。

朱德熙（1979）《与动词“给”相关的句法问题》（《现代汉语语法研究》1980）一文中，认为以下的“给”都是动词：

S1: MS³+D⁴ + 给 + M⁵ +M （我送给他一本书）

S2: MS+D + M + 给 + M' （我送一本书给他）

S3: MS + 给+ M' +D + M （我给他写一封信）

马庆株（1992）指出“给予”类双宾语构造“含有‘把NP3给NP2’的意思”，“一般表示客体宾语NP2所指事物的转移过程”，NP2是NP3转移的终点。

周国光（1995）《动词“给”的词汇意义和语法意义的发展》。文章试图通过动词“给”的词汇意义和语法意义的发展描述，对动词语义的发展做一些探

³MS 代表充任主语的体词性成分

⁴D 代表动词

⁵M 和 M' 代表充任宾语的体词性成分

索。这篇文章以儿童的语言发展为研究的起步点。

朱德熙(1979)《中国社会科学》,《与动词“给”相关的句法问题》,文章讨论有动词“给”组成的三种句式(“我送给他一本书”,“我送一本书给他”“我给他写封信”,以及包括与这三个句式相关的双宾语句式“我送她一本书”),文章中处理为4种句式: $S_1: N_s+V+给+N'+N$ (我送给他一本书); $S_2: N_s+V+N+给+N'$ (我送一本书给他); $S_3: N_s+给+N'+V+N$ (我给他写一封信)及 $S_4: N_s+V+N'+N$ (我送他一本书)。由此划分出三类不同的动词: V_a 表示给予(卖,送), V_b 表示取得(买、取), V_c 不表示给予,也不表示取得(画、抄)。这三类动词以 V_a 为一方、 V_b 和 V_c 为另一方在上述四种句式中表现出明显的对立。文中特别指出兼属 V_a 和 V_c 的一部分动词(写、寄)的意义带有不确定性,即有时包含给予的意义,有时不包含给予的意义。采取这种观点,可以对 V_a 类动词在这四种句式里的分布作出比较合理的解释。

沈家煊(1999)《“在”字句和“给”字句》⁶,他指出给予义分别为:1)对某受惠目标发生某件事(给 xSV0, S 给 xV0);2)惠予事物转移并达到某终点,转移和达到是两个分离过程;3)惠予事物转移并达到某终点,转移和达到是一个统一过程。他强调“给予义”是 S_1 、 S_2 、 S_3 的共享句式义。

傅雨贤(1997)《现代汉语介词研究》,他认为以下句式都是介词,他采用的是下述句式:

$S_1: N_1 V 给 N_2 N_3$, 如:我送给他一本书。

$S_2: N_1 VN 3 给 N_2$, 如:我送一本书给他。

$S_3: N_1 给 N_2V N_3$, 如:我给他送一盆花。

他认为这三种都是给予句,主语 N_1 体现与者,间接宾语 N_2 体现受益,直接宾语 N_3 体现与者所与,受者所受。所不同的是他们认为这三种句式中的“给”是介词而不是动词。

⁶《中国语文》1999年第2期

2.3.2 “给”作为各种词性的研究

李丹的(2012)《HSK 动态作文语料库中介词“给”的偏误分析》，这篇文章使用北京语言大学的 HSK 动态作文语料库为研究材料，对出现的偏误进行分类：混用、遗漏、误加三种。其中“混用”占 57.65%，留学生主要与相近介词混用（让、跟、被、对、向、替、为）。笔者根据前人研究基础提出自己的新观点，认为留学生之所以出现错误，是因为五种原因：母语负迁移；目的语知识的泛化；教师教授策略影响；学生学习策略的影响；教材编排的影响。

陈瞳(2015)《外国学生介词“给”的偏误分析》，文章根据偏误分析理论，将介词“给”的偏误成因分为五种：母语负迁移、目的语负迁移、学习策略、简化策略和教材的影响。主要探讨了母语的动宾结构受母语负迁移、母语介词结构的负迁移、母语句法次序负迁移的影响。目的语负迁移主要体现在“V+给”结构泛化、“(给+N)+V”结构泛化、相近介词的混用和目的语学习顺序的负迁移。作者的解决对策是：加强与介词“给”相关的近义词辨析、重视“给 N”结构的句法位置问题、明确动词“给”和介词“给”之间的差异。

华相(2009)《韩国留学生习得“给”的偏误分析及教学对策》，文章中归纳了主要的偏误类型，并从中发现了初中级和高级汉语水平的韩国留学生的偏误规律。从对比分析的角度和汉语本体的角度探究偏误成因，在提出了解决偏误的有效对策。作者提出了三个创新之处：第一对韩国留学生进行个案专题探讨，发现偏误集中在：误用、误加、漏用、错序四大类。其中“误用”占首位，有明显的的群组性特征。第二从汉译角度详细的对比分析了韩语格助词与汉语介词的语义功能，并指出韩语中的“给”与汉语介词有着一个对多个的对译关系，这些导致了学生学习“给”的偏误。第三对韩版的汉语教材中的编写进行调查，提出了应该加强在对韩版汉语教材介词“给”及相关语法项目编写的针对性的建议。

金洙玄(2012)《韩国留学生习得介词“给、对、向、朝”的偏误分析》，文章介绍“给、对、向、朝”这四个汉语介词可以翻译成汉语的与格助词，而

在韩语中这四个意义及用法上没有太大区别，这一区别恰恰给韩国留学生造成困扰，导致偏误。文章第一部分主要介绍了“给、对、向、朝”的意义及用法，第二部分考察了韩国留学生对四个介词的习得情况，通过调查问卷整理了学生表达时常出现的偏误。第三部分针对介词教学提出建议及意见。

王素旺（2012）《泰国学生使用汉语介词“给”短语的偏误分析——以泰国易三仓大学中文专业二年级学生为例》，文章通过调查问卷收集资料，分析归纳学生使用介词“给”短语所产生的偏误有五种：杂糅偏误、误加偏误、遗漏偏误、误代偏误和错序偏误。各种偏误表明泰国学生汉语介词“给”短语掌握情况不理想。作者认为出现偏误的主要原因有：母语负迁移造成的偏误、目的语知识干扰、学习策略和交际策略的影响、教学方法的影响以及教学材料不当的影响。最后针对偏误提出解决对策。

Chi-fen Chen(2008)《汉语介词“给”之语法，语义澹台以及教学应用》*Syntactic and semantic analysis of Mandarin Chinese preposition Gei and its teaching applications* 中探讨了介词“给”的语义、语法排序，也探讨了介词“给”的不同语义特征和语法结构中句式间转换之受限原因。通过调查问卷了解泰国学生在介词“给”语义和语法上的难处。将“给”的偏误与介词“给”的语义复杂和“给”的语法难度相互结合，结果提出合适的教学排列顺序。

由于“给”字句涉及了“给”的词性和句式以及语义语用的差异，所以它不仅是汉语本体研究中的难点，也是对外汉语教学中的难点。选择 Chi-fen Chen 这一文章为其中一本参考书目是因为她针对泰国学生研究对象。本人运用了她的工作研究的流程为主，先设计问卷，再利用问卷测试学生，在通过错误的出现探讨偏误规律。

第三章将介绍本独立研究的研究方法。研究方法包括研究对象的基本信息、家庭背景、学习汉语年限、母语背景。也介绍收集预料的方法，使用的研究工具以及文章中的问题及限制。

第三章

研究方法

3.1 调查对象

3.1.1 调查对象的基本信息

本论文以皇太后大学的汉学院学生为主要研究对象，共 130 名（参见表 3.1）。分别为男性 30 名，其中一年级 5 名、二年级 11 名、三年级 5 名、四年级 8 名、五年级 1 名。女性一共有 100 名，一年级学生 43 名、二年级 35 名、四年级 8 名、五年级 1 名。

表 3.1 皇太后大学 130 名研究对象的基本背景

年级	人数	性别	
		男	女
一年级	48	5	43
二年级	46	11	35
三年级	18	5	13
四年级	16	8	8
五年级	2	1	1
计	130	30	100

皇太后大学属于国立自治的大学，汉学院是 2015 年正式成立，之前属于文学院所管理。并开设了一个新专业‘汉学专业’，庞大的师资队伍带动了汉学院的四个专业：商务汉语专业、汉语师范专业、汉语言文化专业和汉学专业。

皇太后大学 13 年的汉语教学慢慢发展起来了。

3.1.2 研究对象的语言背景

表 3.2 调查对象的语言背景

年级	母语				华裔		
	泰语	英语	中文	缅甸语	法语	非华裔	华裔
一年级	45	—	3	—	—	20	28
二年级	41	—	3	1	1	27	19
三年级	18	—	—	—	—	5	13
四年级	16	—	—	—	—	9	7
五年级	1	1	—	—	—	1	1
计	121	1	6	1	1	62	68

汉学院的学生数量相当高，学生来自泰国各地，均可代表全泰国学习汉语的学生。答卷的学生共有 130 名学生，泰国学生占 93.07%，非泰国国籍的学生占 6.9%。带有华裔血统的学生占了超过一半的人数 52.30%。非华裔血统的学生，也就是零点基础的学生占 47.69%。

本人教书时间仅 6 年，但据个人观察并记录，发现多半的非基础汉语水平的学生往往学习态度非常稳定、认真、坚持、意志力强。刚开始阶段由于各方面不适应成绩不佳，但经过努力认真状态后，发现这些非汉语基础的学生们学得更扎实，一直都会带有积极向上的态度。带有华人血统的学生们反而是刚开始阶段适应能力较快、成绩优秀，但是过段时间后却是原地踏步，没有保持向上的状态。这些都是在进行教学期间可以观察得到。

3.2 研究工具

3.2.1 调查问卷

分为两部分，第一部分是调查问卷部分，第二部分是测试部分。

调查问卷将会调查学生的背景、语言水平、学过汉语的时间。

测试部分设置了四种题型：多选题、判断题、选择正确句子题和翻译题。多选题共有 7 题，其中只有一道题答案是多选的。所有题设计了在各种情景易于“给”误会的意思和用法。

判断题共有 8 题，设计了错序、错词、用母语直接翻译的母语负迁移正迁移、双宾语等格式。

选择正确句子共有 5 题，每题有 3 个选项。设置了给作为动词的双宾语句式，也有“给”与“叫”和“让”的不同用法。

3.2.2 在线谷歌表单

使用在线谷歌表单作为辅助工具，谷歌表单可以规划各种互动、管理活动报名资料、快速进行意见调查、收集数据以及建立小考等等。

问卷设计后便可制定任何人参与制作。谷歌问卷可随机调整顺序、加入图片以及影片。

对问卷调查者没有限制，将连接通过各种方式邀请使用者填写表格，或通过电子邮件发送。

谷歌系统将通过谷歌计算表收集回复内容，并且整理得非常理想。制作者也可同步查看资讯和图表。最后可以以 Excel 表格下载调查数据结果。谷歌系统仅提供统计好的数据，并没有为调查者分析使用者所填写的内容。数据将一律为保密，仅使用者能掌控。

3.3 收集语料的方法

3.3.1 测试题来源

该论文通过本人进行教学时在教学过程中所遇到的问题设计出了调查问

卷。调查问卷分为两大块，第一部分主要调查研究对象有关的背景、学习汉语的背景，第二部分调查学生使用“给”时，尽可能地出现哪些偏误。问卷的设计是考虑到学生使用时容易与“给”混合的词来出题。

首先通过对学生的考试试卷的分析。其材料来源不限于当年学生的所有试卷还包括每周进行的测验和各班老师布置的作业。再进一步与学生面谈内容，通过一些细节来了解学生交际中出现的一些偏误。

最后通过以上出现的偏误出题。测试卷内容会涉及到“选择正确答案（答案是多选的），判断正误题（判断对错），选择正确句子题（三个选项），最后是汉-泰、泰-汉翻译题（四道题）。

3.3.2 分析语料的方法

语料是由学生的平时作业、考试和专门为考察学生“给”字句的情况所设计的测试卷。学生的平时作业和考试将被分析并归纳出学生习得“给”字句的偏误。至于测试卷主要分析学生的答案，答案是否涉及到翻译的不正确，用词不当，还是语序问题这些都是深入考察的。

3.3.3 研究范围

本人只选择了皇太后大学一所大学为研究范围的目标，由于招生时对学生来源没有限制，所以汉学院的学生有来自泰国各地，有地域的特殊性。针对中文在不断的发展的前提下，本人认为在这儿学习中文的学习者人数已经能够代表全泰国学习汉语的学习者。

3.3.4 研究问题及限制

设计有关“给”的测试，有些题没能直接测试出调查者理解“给”的使用情况。有些题设计的时候过多的考虑到容易与“给”混用的词，所以就偏向那个词去设计题目了。解决问题额方法是应该在补充做一份测试题，当发现问题的所在的时候，应该在那个问题的基础上加深。好让学生也通过练习更明白了“给”的意义和用法。

130 份调查问卷都是皇太后大学汉学院的学生，学生足够能代表泰国全体学习汉语的学习者。经过调查发现有华人血统的学生有 68 人，没有华人血

统的有 62 人，这些信息仅供为参考，学生是否有华人血统对问卷测试没有太大影响。测试卷设计的题型足以能够考察各方面。分析预料方法使用 Excel 软件制作并展现数据。



第四章

泰国学生“给”字句偏误分析

“给”在汉语中可以做“动词”“介词”，也可以作“助词”。作动词和介词的使用频率相当高。本章根据统计出的数据进行分析和讨论“给”字句的偏误成因，然后将偏误分析理论探讨他们在使用“给”字句上所造成的学习偏误现象，最终为教师对“给”进行教学时提出适当的教学建议。

这章专门介绍“给”与其他词作为选项答案时，学生出现哪些偏误现象。这章说明了偏误出现的数据。在“给”与其他词作为选项时，学生是否能准确地辨别出它的用法，是否能清楚地辨别“给”的语义、语用和语法。“给”在泰语的直接意义是“ให้” haj31, 当然也有其他含义。通过“给”作为动词、介词和助词的偏误数据统计，经过分析后将找出偏误的共同点，并提出教学建议及对策。

4.1 “给”作为动词的偏误分析

数据将根据鲁健骥教授的理论描述皇太后大学学生出现的偏误。鲁健骥（1994）将偏误分为四种类型：误加、遗漏、误代、错序。本人将这四种设计表格，表格设计的是偏误数据。

4.1.1 选择题

第3题 大家都决定_____他作为代表。

答案是“派”，而选择“跟”为答案的学生占 15.38%，这道题并没有“跟”所表示的‘表示联合关系’；和，所以不能用“跟”。占 36.15%（47 人）的学生回答“给”，这道题原来的意思是大家都决定‘派’他作为代表。“给”并没有分配；派遣；委派；安排的意思，所以这里不能回答“给”。

表 4.1 “给”作为动词的偏误分析（选择题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
选择题	跟	3	20	15.38%	-	-	-	-	-	-	63	48.46%	67	51.53%
	给	3	47	36.15%	-	-	-	-	-	-				
	跟	4	16	12.31%	-	-	-	-	-	-	87	66.92%	43	33.08%
	给	4	27	20.77%	-	-	-	-	-	-				
	给	5	25	19.23%	-	-	-	-	-	-	92	70.76%	38	29.23%
	让	5	13	10.00%	-	-	-	-	-	-				

第4题 别让这么点小事儿_____各位都不开心。

答案是“让”，“让”所表示的意思是‘指使、容许或听任’，而选项“给”作为“动词”后虽然能表示最接近的意思是‘叫；让’，但是这句话当中也不合适。表示联合关系的“跟”也不能作为答案，因为“跟”含有“和”的意思。

第5题 今天妈妈不在家，由我来_____她为大家做饭。

正确的答案是“替”。回答正确的学生占 70.76%，至于“让”和“给”作为动词都表示‘叫；让’，在这儿作为答案原来的意思就变了。

“给”与“让”若译成泰语可以译为“ให้”，教师解释两者的时候，应该强调作动词时，给予意的“给”和指使意的“让”的意思及用法的区别。

4.1.2 判断题

第1题 你一定要给我一个机会我。

属于双宾结构，这句话是错的，正确的说法应该是间接宾语（我）在前，直接宾语（一个机会）在后。偏误率达 12.30%。

表 4.2 “给”作为动词的偏误分析（判断题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
判断题	给	1	-	-	16	12.31%	-	-	-	-	114	87.69%	16	12.31%
	给	3	-	-	52	40.00%	-	-	-	-	78	60.00%	52	40.00%
	给	4	-	-	-	-	33	25.38%	-	-	97	74.62%	33	25.38%
	给	5	-	-	-	-	-	-	88	67.69%	42	32.31%	88	67.69%
	给	7	-	-	58	44.62%	-	-	-	-	72	55.38%	58	44.62%

第3题 我拿钱给他了。

这道题正确的答案是“我给他拿钱了”，虽然口语常听到这样的说法，但是表示‘引进交付传递的接受者、动作的对象、动作受益/受损者的时候应该是 S 给 xV0。沈家煊（1999）指出：“给 x”在动词前表示的是预定的目标，S 给 xV0 句式的整体义是“对某受惠目标发生某动作”，并与动作的参与者时候是惠予重点无关⁷。

第4题 我不知道几次告诉过给他。

这道题属于“误加偏误”考查学生是否理解“给”在句中是多余的。考核学生是否被母语所干扰。出现的偏误率是 25.38%。

第5题 是小王给我中文名字。

这道题并不是简单的双宾语结构。句中的“我”并不是双宾语的“直接宾语”，而是被引进交付的对象。这看似简单的题则出现了 67.69%的偏误率

第7题 你的书包我放在这儿给你。

这道题的正确答案是“你的书包我给你放在这儿了”，句中的中心语是

⁷ 沈家煊. (1999). “在”字句和“给”字句. 《中国语文》第2期.

“放”，“给我”在句中的作用是“状语”。

以上几道题的“错序偏误”明显都是由泰国学生受母语负迁移的影响。

4.1.3 选择正确句子题

第1题

1、我想给他一点颜色看看。⁸

*2、我想看看给他一点颜色。

3、我想给他看看一点颜色。

正确的答案是（1）和（3），学生在没有理解“S 给 O 颜色看看”这一句式，选项（3）也可算为正确答案，因为 S 给 xV0 这一句式也可以接受。选择（2）的学生占了 75.38%（98 人）的偏误率。

表 4.3 “给”作为动词的偏误分析（选择正确句子题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
选择正确句子	给	1	-	-	98	75.38%	-	-	-	-	32	24.61%	98	75.38%
	给	2	-	-	45	34.62%	-	-	-	-	85	65.38%	45	34.62%

第2题

1、妈妈给了我一个很好的建议。

*2、妈妈说了一个很好的建议给我。

*3、妈妈给了一个我很好的建议。

正确的答案是（1）。这道题属于双宾语格式，学生出现的偏误，本人认为是因为被两个修饰中心语“建议”的“一个”“很好”所迷惑而出现的偏误。实际上（2）和（3）都属于“错序偏误”，偏误占 34.62%。

在“S 给 xV0”这一句式没被理解之前，初级汉语阶段的学生必定是先以自己所能表达的语言上出发，用所能理解的语言去套用在其他语言之上。

⁸ “给谁颜色看看”属于惯用语，句中的“颜色”表示“厉害”

4.1.4 翻译题

表 4.4 “给”作为动词的偏误分析（翻译题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
翻译题	给	1	21	16.15%	-	-	-	-	-	-	109	83.85%	21	16.15%
	给	3	56	43.08%	-	-	-	-	-	-	74	56.92%	56	43.08%
	给	4	49	37.69%	-	-	-	-	-	-	81	62.31%	49	37.69%

第 1 题你把自己的工作给谁干了。

83.85%的学生都翻译正确，尽管有 15%（20 人）将“工作” $\eta\text{aan}33$ 误翻译为“作业”。其余占 16.15%出现的偏误分为 10.77%。学生回答的答案多种多样，比如：

例 7 คุณให้งานใครด้วยตัวเอง

$\text{khun}33 \text{ haj}31 \eta\text{aan}33 \text{ khraj}33 \text{ duaj}42 \text{ tua}33 \text{ ?ee}\eta33$

你亲自给谁工作？

例 8 เธอเอางานของเธอให้ทำแล้ว

$\text{th } \text{ɤ} : 33 \text{ ?aw}33 \eta\text{aan}33 \text{ kho} : \eta323 \text{ th } \text{ɤ} : 33 \text{ haj}42 \text{ tham}33$
 $\text{lɛ} : \text{w}45$

你把自己的工作给谁做了？

例 9 คุณให้ใครหางานให้คุณ

$\text{khun}3 \text{ haj}31 \text{ khraj}33 \text{ ha} : 323 \eta\text{aan}33 \text{ haj}42 \text{ khun}33$

你让谁给你找工作？

例 10 เธอทำงานอะไรให้ใคร

$\text{th } \text{ɤ} : 33 \text{ tham}33 \eta\text{aan}33 \text{ ?a-raj}33 \text{ haj}31 \text{ khraj}33$

你为谁做什么工作？

例 11 คุณทำงานของคุณเพื่อใคร

$\text{khun}33 \text{ tham}33 \eta\text{aan}33 \text{ kho} : \eta323 \text{ khun}33 \text{ phi} \text{ə}42 \text{ khraj}33$

你为谁工作？

例 12 คุณทำงานด้วยตัวเองเพื่อใคร

khun33 tham33 ɲaan33 duaj42 tua33 ʔ eeŋ33 phiə42
khraj33

你亲自为谁工作？

例 13 คุณทำงานส่วนของตัวเองได้ดีหรือไม่？

khun33 tham33 ɲaan33 suan21 kho:ŋ323 tua33 ʔ eeŋ33
daj42 di:33 ri:323 maj42

你做得好自己的工作吗？

第 3 题 เขาให้ฉันไปทำงานต่างประเทศ

正确的答案应该是“他让我去国外工作了”或“他叫我去国外工作了”学生的答案正确率为 56.92%，凡是使用“让”来造句的均为正确。错误率达 43.08%，答案多种多样，典型的错误如下：“他给我去国外工作”（占 19.2%，20 人），这里如果使用“给”则表达的是，愿意让步，给某人机会的意思，使用其他的动词有“要、派、把和请”。

第 4 题 อาจารย์บอกให้ฉันแปลเป็นภาษาจีน

这道题正确率是 63.08%（82 人）。凡是使用“叫、让”为答案都是对的，占 61.51%（80 人）。其他的动词是“告让、告诉、给、求、告知、说”，这些误用偏误占 37.69%（49 人）。

第 1 题偏误率最少，答卷的学生都能较好的知道句中的“给”也是泰语里的“给予”意。但是第 3 题和第 4 题都表示“指使”意，学生却误以为用了“给予”意的“给”来作答。

经过分析发现“给”作为“误用偏误”占为最多，次要是“错序偏误”。“误用偏误”学生不明白“给”与“让”的意义及用法导致了偏误。

4.2 “给”作为介词的偏误分析

在设计有关“给”和其他词混合作为选项的时候，要从母语的角度去出题，泰语母语直接表达“ให้” haj31 的时候，汉语不一定能将“给”替换使用。

4.2.1 选择题

表 4.5 “给”作为介词的偏误分析（选择题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
选择题	对	1	40	30.77%	-	-	-	-	-	-	90	69.23%	40	30.77%
	让	2	74	56.92%	-	-	-	-	-	-	56	43.07%	74	56.92%
	让	6	25	19.23%	-	-	-	-	-	-	105	80.76%	25	19.23%

第1题 他_____我们做了很多贡献。正确答案为“为、给”。

至于“对”作为答案的占 30.77%（40 人），“对”虽然也表示动作的对象，但是更强调“对”后面的动词可以是含有表达的意思的。即引出表达的对象。而这句话本身更强调的是“引进服务的对象，即引进受益者”。

第2题 这次活动不仅浪费时间，还_____学生带来很大的压力。

这道题误用现象较高，学习者选择“让”作为答案（占 56.92%，74 人）。“让”的作用并非有‘给予’意。“让”则表示‘指使、容许或听任’，并不能充当答案。

第6题 老师_____大家强调了好多次。

大家还是出现同样的错误。凡是选择“跟、给”的选项都是对的。至于“让”作为答案的占 19.23%（25 人），其实“让”并没有表示‘表示联合起来；和’的意思，也并非表示‘引进动作的对象的意思’。

彭小川（2004）《对外汉语教学语法释疑 201 例》“给”和“为”作介词都可表示‘引进受益者’，以上三道题都是介词短语作介宾词组，三个句子都表示引进服务的对象，后边是受益者。

4.2.2 判断题

第2题 我的车钥匙给小偷偷走了。

这道题并没有错，认为这道题是对的 learners 占 34.62% (45 人)，65.38% (85 人) 认为这句话是错误的，其实“给”作为介词是有几种意思，学习者认为这句话是错的，因为他们不明白“给”做介词也有‘表示某种遭遇；被’。《汉语教程》第二册第十四课已经专门讲了‘被动意义的表达；被’。

表 4.6 “给”作为介词的偏误分析（判断题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
判断题	给	2	85	65.38%	-	-	-	-	-	-	45	34.62%	85	65.38%
	给	6	-	-	-	-	-	-	79	60.77%	51	39.23%	79	60.77%
	给	8	-	-	95	73.08%	-	-	-	-	35	26.92%	95	73.08%

第6题 我给大家麻烦了。

句子本身缺少了中心语，不能认为是双宾语，“麻烦”的词性是形容词，前面应该补充一个动词，如“添”，这句话才变得通顺。

第8题 头儿说了，谁出色就加薪给谁。

设计这道题的目的是想考察学生是否会将母语去理解这句话本身的意思。正确答案是“谁出色就给谁加薪”，表示引进交付传递的接受者、动作对象必须服从“S 给 xV0”的规则。

以上三道题的句子本身偏误就不同，所以判断题能判断出学生是否理解“给”作为介词这一词性时，包括了几个含义及用法。

4.2.3 选择正确句子题

表 4.7 “给”作为介词的偏误分析（选择正确句子题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
选择正确句子	给	4	-	-	23	17.69%	16	12.30%	-	-	88	67.69%	39	30.00%
	给	5	-	-	34	26.15%	18	13.85%	-	-	52	40.00%	78	60.00%

第 4 题

1、请老师给我看作业。

*2、请老师看作业给我。

*3、请老师帮我看作业给我。

将第 2 选项划分为错序偏误，这是母语负影响迁移没有错，用泰语母语可以直接翻译为“ขอให้อาจารย์ตรวจงานให้ฉัน”。至于第 3 选项本人则认为并不是错序偏误，我认为是误加偏误，因为句中的“帮我”可省略。

第 5 题

1、妹妹把不用了的书送给我了。

*2、妹妹送了给我不用了的书。

*3、妹妹给我不用了的书送来。

答案为（1）妹妹把不用了的书送给我。这道题“送”是中心语，“把不用了的书”作为介宾结构充当句中的状语，而“给我”表示补语，句子表达的是送给谁，“给我”作为句中的趋向补语。答对人数占 40%。其他两个选项“妹妹送了给我不用了的书”和“妹妹给我不用了的书送来。前者应该改为“妹妹送了不用了的书给我”，因为表示引进给予的对象，即事物的接受者，同时“妹妹给我送了不用了的书”也符合条件。表示接受者“给 x”可作为句中的“状语”和“补语（趋向补语）”。所以把选项（2）划分为“错序偏误”26.15%（34 人）。

选项（3）妹妹给我不用了的书送来。笔者划分为“误加偏误”或者“错序偏误”，因为可以回答“妹妹给我不用了的书”，或者“妹妹给我送来了不用了的书”。归为误加偏误的原因是“送来”在句中不是也可以，不影响句意。

两项选择正确句子题例都是“错序”偏误，从正确率来看学生能较好的理解“给”字作为介词时，在句中能充当“介宾词组的介词短语”和作为与动词搭配充当趋向补语。

4.2.4 翻译题

表 4.8 “给”作为介词的偏误分析（翻译题题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
翻译题	给	2	74	56.92%	-	-	-	-	-	-	56	43.08%	74	56.92%

第 2 题 你给我留下了最美好的回忆。这句话凡是使用了“ให้...แก่ฉัน”来翻译，一律为正确。正确率占 43.08%（56 人）。比较典型的错误翻译是学生使用了“ทำให้...”为表达意思，其实这打中了我当初设计的题的目的。我想考察学生在这样一个表示“给予”意的“给”，是否会误以为是与泰语里的“ทำให้...”接近。总偏误率占 56.92%（74 人）。

以上翻译题偏误率相当高，如同以上几道学生都是误用了“给”和“让”的意义的用法。

4.3 “给”作为助词的偏误分析

4.3.1 选择正确句子题

“给”作为助词的偏误研究寥寥无几，该测试卷仅设计了一道题，答错人数相当高。

表 4.9 “给”作为助词的偏误分析（选择正确句子题型）

题型	选项	题号	误用		错序		误加		遗漏		正确率		错误率	
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
选择正确句子	给	3	-	-	70	87.7%	-	-	-	-	60	46.2%	70	87.7%

第 3 题

*1、小偷偷我的手机走了。

*2、小偷偷了我的手机走。

3、我的手机被小偷给偷走了。

正确的选项是“3”我的手机被小偷给偷走了。而选择这道题的学生仅有 46.2%（60 人），再往后分析发现认为第 1 选项正确的有 41.5%（54 人）第 1 和第 2 选项的结果补语放错了位置，导致出现偏误。更要注意的是“了”的用法，两道选项的正确答案是“小偷偷走了我的手机”。

“我的手机被小偷给偷走了”中的“给”做助词，属于被动句，直接用在表示被动、处置等意思的句子的谓语动词前面，以加强句中的语气。

总的来说以上所有的偏误大致可分为

1) “给”与其他词的混用，比如“给”若译成泰语确实可以译为“ให้” haj31，教师解释“给”和其他词的用法的时候，应该强调作动词时，给予意的“给”和指使意的“让”的意思及用法的区别。

2) “错序偏误”可以从两个方向去探讨。一、由泰国学生受母语负迁移的影响。在“S 给 xV0”这一句式没被理解之前，初级汉语阶段的学生必定是

先以自己所能表达的语言上出发，用所能理解的语言去套上。二、学生不理解“给”作为介词这一词性时，包括了几个含义及用法。

3) “给”做助词，属于被动句，直接用在表示被动、处置等意思的句子的谓语动词前面，以加强句中的语气。

4.4 泰国学生“给”字的偏误类型

留学生的偏误往往是由多方面造成的，但是再提出解决问题的对策之前，必须认识该问题的本身，并将问题难处分类，之后再一一提出相对应的解决对策。

4.4.1 误用偏误

4.4.1.1 动词“给”与“让”的误用偏误

通过数据统计发现本论文“给”和“让”的总偏误率排第一位。

例 14* 这次活动不仅浪费时间，还让学生带来很大的压力。

例 15* 老师让大家强调了好多次，但是大家还是出现同样的错误。

下面的情况属于应该用‘让’却使用了‘给’

例 16* 别让这么点小事给各位都不开心。

4.4.1.2 动词“给”与“派”的误用偏误

例 17* 大家都决定给他作为代表。

4.4.1.3 动词“给”与“替”的误用偏误

例 18* 今天妈妈不在家，由我来给她为大家做饭。

4.4.1.4 介词“给”与“对”的误用偏误

例 19* 他们对我们做了很多贡献。

4.4.2 错序偏误

4.4.2.1 表示“引进交付、传递的接受者”的错序分析

例 20* 我拿钱给他了。

例 21* 你的书包我放在这儿给你。

例 22* 头儿说了，谁出色就加薪给谁。

例 23* 我想看看给他一点颜色。

例 24* 妈妈说了一个很好的建议给我。

例 25* 请老师看作业给我。

4.4.2.2 表示“双宾结构”的错序分析

例 26* 你一定要给一个机会我。

例 27* 妈妈给了一个我很好的建议。

4.4.2.3 其他错序偏误

例 28* 小偷偷我的手机走了。

例 29* 妹妹给我不用了的书送来。

4.4.3 误加偏误

4.4.3.1 表示增添了不必要的成分

例 30* 我不知道几次告诉过给他。

例 31* 请老师帮我看作业给我。

4.4.4 遗漏偏误

4.4.4.1 缺少了一个或几个成分导致句子不完整

例 32* 是小王给我中文名字。

例 33* 我给大家麻烦了。

4.5 根据学生出现的偏误提出教学建议

4.5.1 坚持对比教学

教师不仅要讲“给”和容易与“给”混用的词以外，还需要展开“给”与哪个词的不同，对比它的不同所在，好让学生明白什么时候可替换，什么时候不可替换。

最有效的对比教学法就是将典型的例子并列出来，给学生一一解释。

“给”与“让”的典型对比例句

表示‘叫、让’：

a) 表示使对方做某件事:

例 34 农场拨出一块地来给他们做试验。

例 35*农场拨出一块地来让他们做试验。

b) 表示容许对方做某种动作:

例 36 那封信他收着不给看。

例 37 那封信他收着不让看。

可见“给”表示“叫、让”的时候则表示是对方做某件事或容许对方做某种动作，而“让”作为动词表示“指使、容许或听任。

例 38 谁让你来的？

例 39 让我仔细想想。

例 40 要是让事态发展下去，后果会不堪设想。

介词“给”的误用是“给”和“给” ha j31 对应不对称性让学习者常常混淆。当然出现误用偏误的原因并不仅是由母语负迁移影响，也有可能是学生学习的过程出现目的语内迁移，只要老师准确的讲述语法的规则。“给”兼具有多种的语法意义，在某个意义上有时能灵活地替换使用，这也造成了学生学习的难度。

4.5.2 重视从易到难的课堂教学

皇太后大学初中阶段水平教学使用《汉语教程》修订本那套教材，教材本身已经非常全面了，编写教材的专家也非常权威，教材编写内容从易到难排列，但是生词及课文都只是表面介绍，课文内容也不足以让学生明白某个语法点的用法。

“给”的教学应从动词入手，“给”作为动词可以搭配单宾语，也可以搭配双宾语构成双宾结构。双宾结构出现的偏误“选择正确句子题‘妈妈给了我一个很好的建议’，这道题偏误率占 34.62%。数据不高，但有代表性。

介绍双宾结构的时候必须强调直接宾语和间接宾语，可以介绍汉语的双宾句式与英语里的双宾句式相同。

4.5.3 重视有针对性的练习及测试

上述例子 4.4.2.1 都表示了，学生在没有理解“给”具备“引进交付”意而作答的时候出现了大量偏误。建议老师设计一个能突出“给”在句中不同位置有着不同语法意义的练习，这让学生既能很快地辨别，又能掌握“给”在不同位置有什么样的语法意义。

比如设计一个判断正误题：

他给妈妈写了一封信。	☐ 正	☐ 误
他写了一封信给妈妈。	☐ 正	☐ 误
老师给我解释了那个句子。	☐ 正	☐ 误
老师解释了那个句子给我。	☐ 正	☐ 误

以上两道题设计了“给”在不同的位置。考核学生在已经理解“S 给 xV0”这一句式后，是否能更进一步辨别“给”表示“引进给予的对象，即事物的接受者”时，不管是“他给妈妈写了一封信”和“他写了一封信给妈妈”都是正确的。“SV0 给 x”这一句式只有引进给予的对象才能将“给+名词”放在句子的最后。除此之外，别的句子都不行，又如“老师给我解释了那个句子”是正确的。因为表示“引进服务对象”特别是引进“受益者”的时候，只能用“S 给 xV0”这一句式。

本人相信“书”是死的，“人”是活的，本人更相信通过有策略的练习，便能使得学习者更好的掌握该语法。

4.6 结语

学生在学习汉语的初级阶段除了对语音、词汇的陌生感外，一些语法难点和重点也是学习上的一种困扰，特别是动词介词兼作的词汇。“在、给、对、跟”等等。课堂上教师进行教学时，由于某语法不容易理解不敢讲得太深，生怕学生觉得陌生不明白，导致学生没有真正理解该语法的语义和语用。

第五章

结语

汉语在语言学界占了很高的地位，每一个汉语语法点对诸位学者来说都是很热的话题。本人在“教”和“学”的过程当中，都遇到过汉语中的各种难题。选择“给”作为研究题目是因为“给”的语义和语用以及“给”本身属于兼词，也作为一个研究的争论点。教学当中“给”出现的偏误极为普遍，本人通过测试问卷得出结论后探讨偏误成因。

本文通过皇太后大学各个汉语专业的学生的测试问卷收集数据。以鲁健骥（1994）的四种类型：误加、遗漏、误代、错序为主要分析的框架，得出结论以及数据后提出相应的教学对策，通过这些建议希望能给予各年级的汉语教师提供一个理想的教学方法，也希望学习者经过设置的课堂交际以及针对性的练习题更有信心地学习汉语，也为他们学习其他介词和兼属几种词类的词做一个基本奠定。

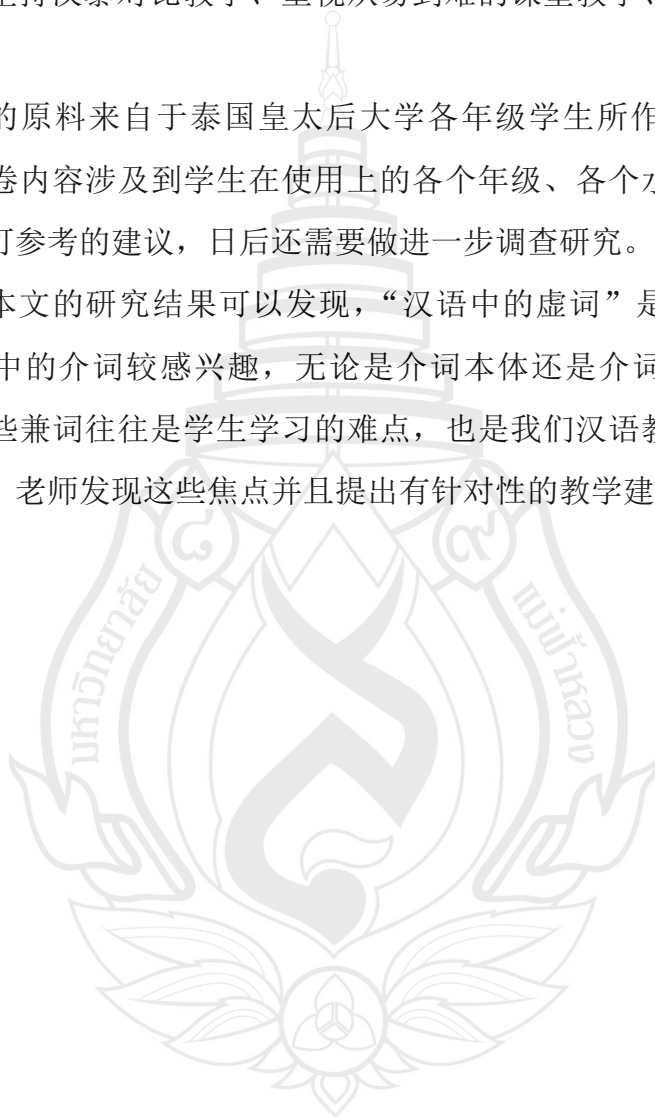
分析原因部分，通过四种专家的理论“误用、误加、错序及遗漏”来探讨偏误产生的成因，分析结果表明“误用偏误占最多”，其中“给”与“让”的偏误率排第一位，其原因是两者在泰语中能译成“ให้” haj31。正是因为相同所以导致了学生学习时出现障碍。“错序偏误”占的偏误率第二位，其中表示“引进交付、传递的接受者”意均为偏误量最多。“给 N”充当介词词组作为句中的“状语”。“误加偏误”排在偏误列表中的第三位，学生在句中增添了不必要的成分，很多例子表明学生想让句子变得更完整，其实句中已经有了表示给予意的其他词。“遗漏偏误”的偏误率出现最少，句中因为缺少了成分，意思不完整导致错误。很多词在汉语和泰语里有着不同的表达方式。

通过“母语负迁移、目的语知识泛化等”来结合偏误例句说明。分析结果发现泰国学生“误用偏误”。占很高的比例不仅是“给”与“让”，“给”与“其他词”混用也足够反映泰国学生学习汉语时的逻辑与学习方法。

最后提出了针对泰国学生学习“给”字句及兼属多种词性词语提出一个教学方针：坚持汉泰对比教学、重视从易到难的课堂教学、重视针对性的练习和测试。

本文的原料来自于泰国皇太后大学各年级学生所作出的调查问卷及测试问卷。问卷内容涉及到学生在使用上的各个年级、各个水平。希望通过本文能提供一些可参考的建议，日后还需要做进一步调查研究。

通过本文的研究结果可以发现，“汉语中的虚词”是学者研究的热点，本人对虚词中的介词较感兴趣，无论是介词本体还是介词教学策略都是值得研究的。一些兼词往往是学生学习的难点，也是我们汉语教学研究者值得日后探讨的方向。老师发现这些焦点并且提出有针对性的教学建议非常重要。





参考文献

参考文献

- 陈氏秋竹. (2011). *汉语与越南语介词对比研究*. 华东师范大学.
- 陈瞳. (2015). *外国学生介词“给”的偏误分析*. *汉语国际教育*. 中国语言文学系. 北京: 北京外国语大学.
- 戴秋思、王振来. (2014). *日本外国学生习得以介词“给”为标记句式的偏误分析*. *渤海大学学报*.
- 傅雨贤. (1994. 4). *现代汉语语法学*. 广州: 广东高等教育出版社.
- 傅雨贤、刘街生. (2002. 5). *现代汉语语法学*. 广州: 中山大学出版社.
- 傅雨贤、周小宾. (1997). *现代汉语介词研究*. 广州: 中山大学出版社.
- 范晓. (1987). *介词短语“给N”的语法意义*. *汉语学习*第4期. *汉语学习*.
- 黄柏荣、廖序东. (2007). *现代汉语 上下册*. 北京: 高等教育出版社.
- 黄瓚辉. (2001). *介词“给”“为”“替”用法补议*. *暨南大学华文学院学报*第1期.
- 华相. (2009). *韩国留学生习得“给”的偏误分析及教学对策*. *语言学及应用语言学硕士论文*. 暨南大学华文学院. 广东. 广州.
- 金贤娥. (2011). *韩国学生习得介词“给、对、跟”的偏误分析*. 黑龙江大学.
- 金洙玄. (2012). *韩国留学生习得介词“给、对、向、朝”的偏误分析*. 黑龙江大学.
- 刘珣. (2011). *对外汉语教育学引论*. 北京: 北京语言大学出版社.

- 李丹. (2012). *HSK 动态作文语料库中介词“给”的偏误分析*. 吉林大学.
- 李萌. (2011). *韩国留学生汉语介词的使用偏误分析*. 湖南师范大学.
- 李德金、程美珍. (2008). *外国人使用汉语语法 (修订本)*. 北京: 北京语言大学出版社.
- 李健慧. (2010). *外国留学生介词“给”偏误分析*. 语文学刊. 山西财经大学. 文化传播学院.
- 鲁健骥. (1994). *外国人学汉语的语法偏误分析*. 语法教学与研究.
- 吕叔湘. (1999). *现代汉语八百词*. 北京: 商务印书馆.
- 马庆株. (1992). *汉语动词和动词性结构*. 北京: 北京语言学院出版社.
- 彭小川、李守纪. (2004). *对外汉语教学语法释疑 201 例*. 北京: 商务印书馆.
- 邵敬敏. 从“V 给”句式的类化看语义的决定性原则. 语言教学与研究. 中文系. 广州: 暨南大学.
- 沈家煊. (1999). “在”字句和“给”字句. 《中国语文》第 2 期.
- 汪灵灵. (2005). 日本学生学习汉语介词“对”、“给”的偏误. 零陵学院学报. 第 6 卷第 1 期. 大连. 辽宁. 汉学院: 大连外国语学院.
- 王素旺. (2013). 泰国学生使用汉语介词“给”短语的偏误分析——以泰国易三仓大学中文专业二年级学生为例.
- 王宇泉. (2011). *基于中介语语料库的介词偏误分析*. 上海师范大学.
- 王淑华. (2014). 常用“给”字句的语义解释. 安徽农业大学学报. 中文系. 上海: 上海大学.
- 肖奚强. (2001). *外国学生照应偏误分析*. 汉语学习.

秀莲. (2011). 泰国学生汉语常用易混介词习得研究. 黑龙江大学.

杨永. (2007). 留学生介词“给”偏误分析. 暨南大学学报.

杨寄洲. (2010). 汉语教程(修订本). 北京: 北京语言大学出版社.

周国光. (1995). 动词“给”的词汇意义和语法意义的发展. 安徽师大学报第 23 卷. 第 1 期.

张潇潇. (2002). 韩国留学生使用介词“跟、对、给”偏误分析. 对外汉语. 上海: 华东师范大学.

朱德熙. (1979). 与动词“给”相关的句法问题. 北京. 北京大学出版社.

Robert Lado. (1957). 《跨文化的语言学》. (linguistics across culture)
University of Michigan Press.

附录



附录 1

研究对象的背景调查问卷

汉语学习偏误调查

同学们：

您好！该问卷仅供语言学研究之用，感谢您的积极参与！谢谢！

第一部分

性别

年龄

是否华裔

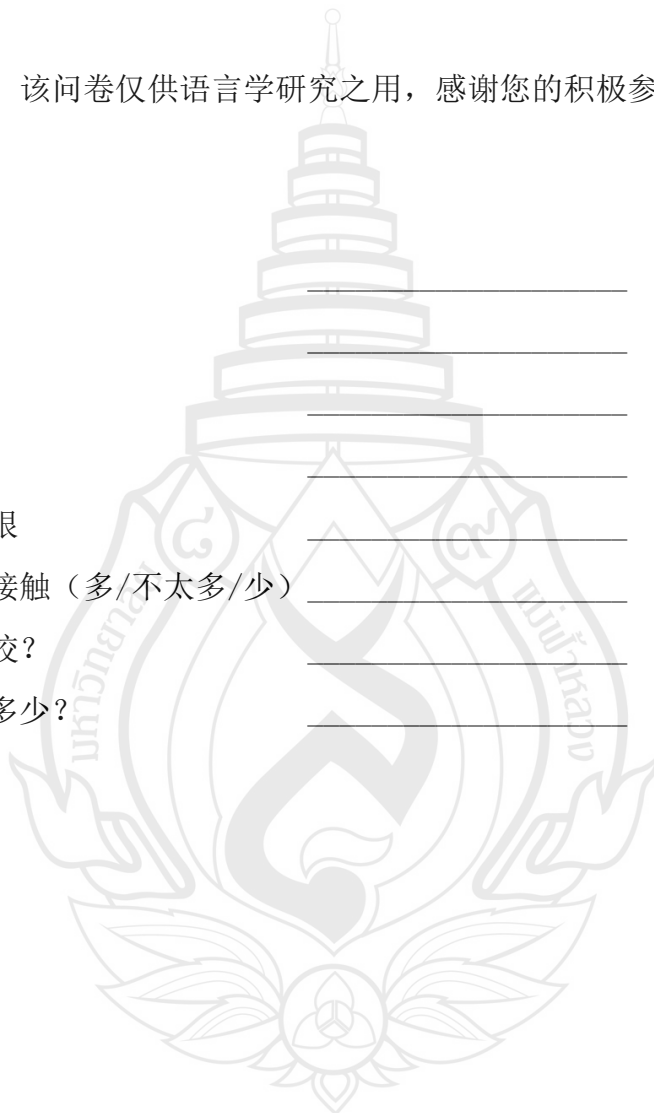
母语

中文学习年限

与中国人的接触（多/不太多/少）

你所念的学校？

你的学号是多少？



附录 2

调查问卷

第二部分：选择题

请选择合适的词语填空（可以多选）

1) 他……我们做了很多贡献。

1、为

2、给

3、对

2) 这次活动不仅浪费时间，还……学生带来很大的压力。

1、给

2、让

3、为

3) 大家都决定……他作为代表。

1、派

2、给

3、跟

4) 别让这么点事儿_____各位都不开心。

1、让

2、给

3、跟

5) 今天我妈妈不在家，由我来_____她为大家做饭。

1、替

2、让

3、给

6) 老师_____大家强调了好多次。但是大家还是出现同样的错误。

1、跟

2、给

3、让

7) 不管做什么事情，一定要_____他人着想，不能给他人添麻烦。

1、为

2、给

3、让

第三部分：判断题（“对”还是“错”）

จงให้คำตอบว่าประโยคต่อไปนี้เป็น "ผิด" หรือ "ถูก" ตามหลักไวยากรณ์

- _____ 1) 你一定要给我一个机会我。
- _____ 2) 我的车钥匙给小偷偷走了。
- _____ 3) 我拿钱给他了。
- _____ 4) 我不知道几次告诉过他。
- _____ 5) 是小王给我中文名字。
- _____ 6) 我给大家麻烦了。
- _____ 7) 你的书包我放在这儿给你。
- _____ 8) 头儿说了，谁出色就加薪给谁。

第四部分：选择正确句子

จงเลือกประโยคที่ถูกต้อง

- 1) 1、我想个他一点颜色看看。
2、我想看看给他一点颜色。
3、我想个他看看一点颜色。
- 2) 1、妈妈给了我一个很好的建议。
2、妈妈说了一个好的建议给我。
3、妈妈给了一个我很好的建议。
- 3) 1、小偷偷我的手机走了。
2、小偷偷了我的手机走。
3、我的手机被小偷给偷走了。
- 4) 1、请老师给我看作业了。
2、请老师看作业给我。
3、请老师帮我看作业给我。
- 5) 1、妹妹把不用了的书送给我了。
2、妹妹送了给我不用了的书。
3、妹妹给我不用了的书送来。

第五部分：翻译题

- 1) 你把自己的工作给谁干了? _____
- 2) 你给我留下了最美好的回忆。 _____
- 3) เขาให้ฉันไปทำงานต่างประเทศ _____
- 4) อาจารย์บอกให้ฉันแปลเป็นภาษาจีน _____

感谢各位的合作!



作者简历



CURRICULUM VITAE

NAME Miss Meyawee Sujthanee

DATE OF BIRTH 11 August 1985

ADDRESS 421/2 Mengrai Road Tambon Soptui,
Muang, Lampang, Thailand 52100

EDUCATION BACKGROUND

2005-2009 Bachelor's degree
Department of Overseas Chinese Education
Jinan University, China

WORK EXPERIENCE

2009-PRESENT Lecturer
School of Sinology
Mae Fah Luang University

